



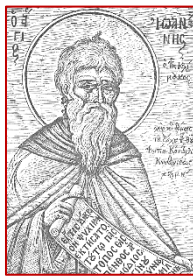
Κυριακάτικο δελτίο

3 Ἀπριλίου 2022

Κυριακὴ Δ' τῶν Νηστειῶν

Μνήμη Ὁσίου Πατρὸς ἡµῶν Ἰωάννου,
τοῦ Συγγραφέως τῆς Κλίμακος.

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Νικήτα τοῦ Ὁμολογητοῦ,
Ἡγουµένου τῆς Μονῆς τοῦ Μηδικίου



Bulletin du dimanche

3 avril 2022

4^{ème} dimanche du Carême

Mémoire de Saint Jean Climaque

Mémoire de Saint Nicéas le Confesseur,
higoumène du monastère de Médice en Bithynie

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον η' (Ιω κ' 11-18)

8^{ème} Evangile des Matines (Jn XX 11-18)

Στιχηρό τοῦ Ὁσίου

Stichère du Saint

Πάτερ Ἰωάννη Ὅσιε, διαπαντὸς ἀληθῶς, τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ
λάρῳγγι, τὰς ὑψώσεις ἔφερες, μελετῶν πρακτικώτατα, τὰ
θεόπνευστα, λόγια πάνσοφε, καὶ τὴν ἐκεῖθεν, ἀναπηγάζουσαν,
χάριν ἐπλούτησας, γεγωνῶς μακάριος, τῶν ἀσεβῶν, πάντων τὰ
βουλεύµατα, καταστρεψάµενος.

Jean, sage Père, tu portais toujours dans ta bouche en vérité les
élévations divines - Tu t'exerçais aux paroles inspirées de Dieu -
riche de la grâce qui vient de l'au-delà - tu as renversé les conseils
des impies, tu es devenu bienheureux.

Δοξαστικὸ

Gloire

Δεῦτε ἐργασώµεθα ἐν τῷ µυστικῷ ἀµπελῶνι καρποῦς
µετανοίας, ἐν τούτῳ ποιούµενοι οὐκ ἐν βρώµασι καὶ πόµασι
κοπιῶντες, ἀλλ' ἐν προσευχαῖς καὶ νηστεῖαις τὰς ἀρετὰς
κατορθοῦντες, τούτοις ἀρεσκόμενος, ὁ Κύριος τοῦ ἔργου
δηνάριον παρέχει δι οὗ ψυχὰς λυτροῦται, χρέους ἀµαρτίας, ὁ
μόνος πολυέλεος.

Venez, travaillons dans la vigne mystique. Portons en elle les fruits
du repentir, peinant non pour manger et pour boire, mais dans les
prières et les jeûnes, nous atteindrons les vertus qui plaisent au
Seigneur de l'œuvre et Il nous donnera le denier par lequel Il
rachète les âmes de la dette du péché, dans son grand Amour.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Troaire de la Résurrection

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν κατεδέξω
τριήμερον, ἵνα ἡµᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ
ἡ Ἀνάστασις ἡµῶν, Κύριε δόξα σοι.

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as accepté d'être
enseveli trois jours pour nous libérer des passions ; notre Vie
et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ὁσίου

Troaire du Saint

Ταῖς τῶν δακρῶν σου ῥοαῖς, τῆς ἐρήμου τὸ ἄγονον
ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν
τοὺς πόνους ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστὴρ τῆ
οἰκουµένη, λάμπων τοῖς θαύµασι, Ἰωάννη Πατὴρ ἡµῶν
ὄσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡµῶν.

Par le fleuve de tes larmes tu a rendu le désert fertile. Et par
ton aspiration vers Dieu, tu as rendu des fruits en abondance.
Par le rayonnement de tes miracles tu as illuminé tout
l'univers. O notre saint père Jean Climaque, prie le Christ
notre Dieu de sauver nos âmes.

Κοντάκιον

Kondakion

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν
δεινῶν εὐχαριστήρια, Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε. Ἀλλ'
ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, Ἐκ παντοίων µε κινδύνων
ἐλευθέρωσον, Ἴνα κραῶ σοι Χαῖρε νύμφη ἀνύµφευτε.

À toi guide invincible de nos armées les accents de la victoire !
Délivrée des dangers, moi ta cité, je te dédie cette action de grâces,
ô Mère de Dieu. Toi dont la puissance est irrésistible, délivre-moi de
tout péril, afin que je te crie: Réjouis-toi, Épouse inépousée!

Ἀπόστολος Εβρ (C' 13-20)

Épître Hb (VI, 13-20)

Ἀδελφοί, τῷ Ἀβραάμ ἐπαγγειλάµενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ'
οὐδενὸς εἶχε µείζονος ὁµόσαι, ὤµοσε καθ' ἑαυτοῦ, par un plus grand que lui ; il jura donc par lui-même en disant :
λέγων ἡ µὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων « Certes, je te comblerai de bénédictions et je te multiplierai
πληθυνῶ σε καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς grandement. » Et c'est ainsi qu'Abraham, ayant persévéré, obtint
ἐπαγγελίας. Ἄνθρωποι µὲν γὰρ κατὰ τοῦ µείζονος ce qui lui était promis. Les hommes, en effet, jurent par un plus
ὀµνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς grand ; et, entre eux, la garantie du serment met un terme à toute

βεβαιώσιν ὁ ὄρκος· ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ constatation. C'est en ce sens que Dieu, voulant bien davantage Θεὸς ἐπιδειξάτω τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ montrer aux héritiers de la promesse l'immuable fermeté de son ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὄρκω, ἵνα dessein, fit intervenir le serment, afin que par un engagement διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον doublement infaillible, puisqu'il est impossible à Dieu de mentir, ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ nous soyons puissamment encouragés, comme y trouvant καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος· ἦν ὡς refuge, à saisir fortement l'espérance qui nous est proposée. Et ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ nous la tenons comme l'ancre de notre âme, cette espérance sûre εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, et solide, qui au-delà du voile a pénétré, là où pour nous, en ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσηλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν précurseur, est entré Jésus, devenu « selon l'ordre de τάξιν Μελχισεδέκ, Ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα. Melchisédech grand prêtre à jamais ».

Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον (θ' 17 - 31)

Evangile Mc (IX, 17 - 31)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ γονυπετῶν αὐτῷ καὶ λέγων· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον. καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Ὡ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με. καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπε· Παιδιόθεν. καὶ πολλάκις αὐτόν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου μετὰ δακρύων ἔλεγε· Πιστεῦω, Κύριε· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτόν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. Καὶ εἰσελθόντα αὐτόν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ' ἰδίαν, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελον ἵνα τις γνῶ· ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

En ce temps-là, quelqu'un de la foule dit à Jésus : « Maître, je t'ai amené mon fils ; qui est possédé d'un esprit muet. En quelque lieu qu'il le saisisse, il le jette par terre ; l'enfant écume, grince des dents, et devient tout raide. J'ai prié tes disciples de chasser l'esprit, et ils n'ont pas pu ». « Race incrédule », leur dit Jésus, « jusques à quand serai-je avec vous ? Jusques à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi ». On le lui amena. Et dès que l'enfant vit Jésus, l'esprit l'agita avec violence ; il tomba par terre, et se roula en écumant. Jésus demanda au père : « Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ? » « Depuis son enfance », répondit-il, « et souvent l'esprit l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr. Mais, si tu peux quelque chose, aide-nous, aie pitié de nous. » Jésus lui dit : « Si tu peux ! Tout est possible à celui qui croit. » Aussitôt le père de l'enfant s'écria : « Je crois ! Seigneur, aide-moi dans mon incrédulité ! » Jésus, voyant accourir la foule, menaçait l'esprit impur, lui disant : « Esprit muet et sourd, je te l'ordonne, sors de cet enfant, et n'y rentre plus ». Et il sortit, en poussant des cris, et en l'agitant avec une grande violence. L'enfant devint comme mort, de sorte que plusieurs disaient qu'il était mort. Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever. Et il se tint debout. Quand Jésus fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : « Pourquoi n'avons-nous pu chasser cet esprit ? » Il leur dit : « Cette espèce-là ne peut sortir que par la prière [et par le jeûne] ». Ils partirent de là, et traversèrent la Galilée. Jésus ne voulait pas qu'on le sût. Cependant, il enseignait ses disciples, et il leur dit : « Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes ; ils le feront mourir, et, trois jours après qu'il aura été mis à mort, il ressuscitera ».

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr